

Toute la Bible pour tous

Paulus Kieviet, PhD

Wycliffe Pays-Bas / SIL Global



Une ère sans précédent

- **en rapidité**

- dans l'approche
- en technologie
- en matière de partenariats
- en implication de l'Église

Quelques statistiques

Année	Langues disposant d'une partie de la Bible	Rythme
50	3	

Quelques statistiques

Année	Langues disposant d'une partie de la Bible	Rythme
50	3	
1800	84	5 par siècle

Quelques statistiques

Année	Langues disposant d'une partie de la Bible	Rythme
50	3	
1800	84	0,05 par an
1900	508	4 par an

Quelques statistiques

Année	Langues disposant d'une partie de la Bible	Rythme
50	3	
1800	84	0,05 par an
1900	508	4 par an
2000	259	20 par an

Quelques statistiques

Année	Langues disposant d'une partie de la Bible	Rythme
50	3	
1800	84	0,05 par an
1900	508	4 par an
2000	259	20 par an
2025	3656	40 par an

Une ère sans précédent

- en rapidité
- **dans l'approche**
- en technologie
- en matière de partenariats
- en implication ecclésiastique

Une ère sans précédent

- en rapidité
- dans l'approche
- **en technologie**
- en matière de partenariats
- en implication ecclésiastique

Une ère sans précédent

- en rapidité
- dans l'approche
- en technologie
- **en matière de partenariats**
- en implication ecclésiastique

Une ère sans précédent

- en rapidité
- dans l'approche
- en technologie
- en matière de partenariats
- **en implication de l'Église**

Que signifie
traduire la
Bible ?



ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΘΙ
ΣΑΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΦΕΡ-
ΤΕΣ ΙΧΘΥΝ ΚΑΙ ΠΑ-
ΣΑΝ ΠΡΑΣΙΝ ΠΩΧΤ
ΤΕΣΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ
ΤΟΙΣ ΥΙΟΙΣ ΙΟΥΔΑ
ΕΝ ΤΗ ΛΜ ΚΑΙ ΕΜΑ-
ΧΕΣ ΑΜΗΝ ΤΟΙΣ ΥΙΟΙ-
ΙΟΥΔΑ ΤΟΙΣ ΕΛΕΥΘΕ-
ΡΟΙΣ ΚΑΙ ΕΙ ΠΑΛΥ-
ΤΟΙΣ ΤΙΣ Ο ΛΟΓΟΣ ΟΥ
ΤΟΣ ΟΤΙ ΤΟΝ ΗΡΟΣΟΝ
ΥΜΕΙΣ ΤΟΙΣ ΕΙΤΑΙ-
ΚΑΙ ΒΕΒΗΛΟΥΤΑΙ
ΤΗ ΗΜΕΡΑΝ ΤΟΥ
ΣΑΒΒΑΤΟΥ ΟΥΧΙ Υ-
ΤΩΣ ΕΠΟΙΗΣΑΝ Ι-
ΠΑΤΕΡΕΣ ΗΜΩΝ
ΚΑΙ ΗΝ ΕΓΚΕΝΕΠΑΥ-
ΤΟΥΣ ΟΘΣ ΗΜΩΝ
ΚΑΙ ΕΦΗΜΑΣ ΠΑΝ-
ΤΑ ΤΑ ΚΑΤΑ ΤΑ
ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙ-
ΤΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΥΜΙΣ

ΤΙ ΥΜΕΙΣ ΑΥΛΙΖΕΣ
ΘΕΛΠΕΝΑΝ ΤΙ ΤΟΥ
ΤΙ ΧΟΥΣ
ΕΑΝ ΔΕ ΥΤΕΡΩ ΣΗΤΩ
ΕΚ ΤΕΝΩ ΤΗΝ ΧΕΙ-
ΡΑΜΟΥ ΕΝ ΥΜΙΝ Α-
ΠΟ ΤΟΥ ΚΑΙ ΡΟΥ ΕΚΙ-
ΝΟΥ ΟΥΚ ΗΛΘΟ ΣΑ-
ΕΝ ΣΑΒΒΑΤΩ
ΚΑΙ ΕΙ ΠΑΤΟΙΣ ΔΕΥΙ-
ΤΑΙΣ ΟΙ ΗΣΑΝ ΚΑΘΑ-
ΡΙΖΟΜΕΝ ΟΙ ΚΑΙ ΕΡ-
ΧΟΜΕΝ ΟΙ ΦΥΛΑΣ-
ΤΕΣ ΤΑΣ ΠΥΛΑΣ ΑΠΗ-
ΛΖΕΙΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑΝ
ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ ΤΙ ΠΡΟ-
ΤΑΥΤΑ ΜΗ ΗΣΘΗ ΤΙ
ΟΘΣ ΚΑΙ ΦΙΣΑ ΜΥ-
ΚΑΤΑ ΤΟ ΠΛΗΘΟΣ ΤΙ
ΕΛΘΟΥΣ ΣΟΥ ΚΑΙ ΕΝ-
ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΕΚΕΙ-
ΝΑΙΣ ΙΔΟΝ ΤΟΥΣ Ι-
ΔΑΙΟΥΣ ΟΙ ΕΚΔΘΙΑ-
ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΑΖΩΤΙ-

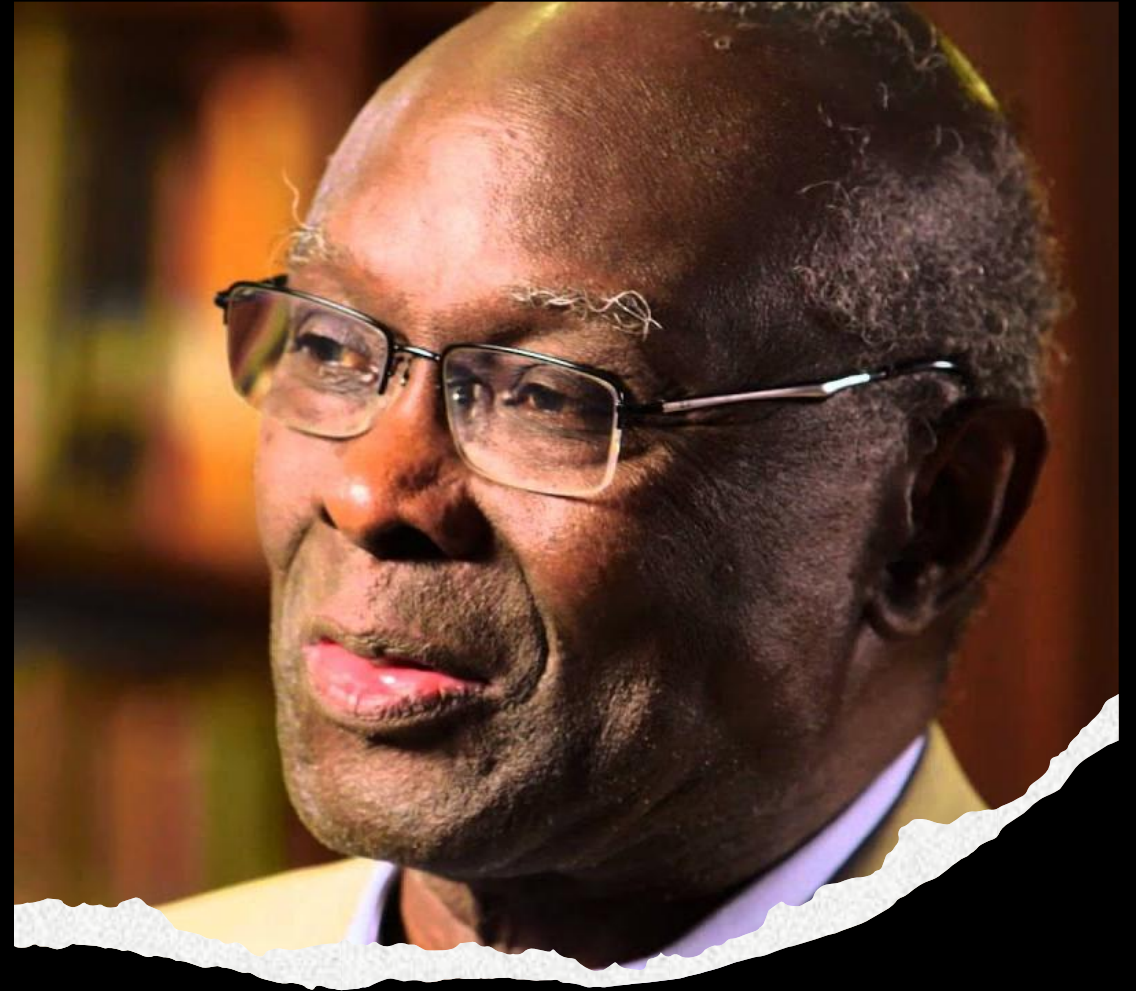
ΘΩ ΗΝ ΚΑΙ ΕΔΩ
ΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΟΘΣ
ΒΑΣΙΛΕΑ ΕΠΙ ΠΑΝ-
ΤΑΙΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΤΟΝ
ΕΞ ΕΚΛΙΝΑΝ ΑΙ ΤΥ-
ΝΑΙΚΕΣ ΑΔΑΛΟΤΡΙ-
ΑΙ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΜΗ-
ΑΚΟΥΣ Ο Ο ΜΕΒΑ
ΠΟΙΗΣΑΙ ΤΗΝ ΠΑ-
ΣΑΝ ΠΟΝΗΡΙΑΝ ΤΗΝ ΜΕ-
ΤΑΥΤΗΝ ΑΣΥΝΘΕ-
ΤΗΣ ΟΝ ΕΝ ΤΩ ΘΩ
ΗΜΩΝ ΚΑΘΙΣΑΙ
ΓΥΝΑΙΚΑΣ ΑΔΑΛΟ-
ΤΡΙΑΣ
ΚΑΙ ΑΠΟ ΥΙΩΝ ΙΩ-
ΑΔΑ ΤΟΥ ΕΛΙΣΟΥ Ε-
ΤΟΥΤΕΡΩΣ ΤΟΥ Μ-
ΓΑΛΟΥΝ ΥΜΦΙΟΥ
ΤΟΥΣ ΑΝΑΒΑΛΛΑΤΙ-
ΚΑΙ ΕΞ ΕΒΡΑΣ ΑΥΤΩΝ
ΑΠΕΜΟΥ ΜΗ ΗΣΘΗ
ΤΑΥΤΟΙΣ ΟΘΣ ΕΠΙ-
ΑΓΧΙΣΤΙΑ ΤΗ ΟΙ ΕΡΑ

ΕΤΟΥΣ ΔΕ ΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ
ΛΕΥΟΝΤΟΣ ΣΑΡΤΑΣ
ΣΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΤΗ-
ΜΙΑ ΤΟΥ ΝΙΟ ΚΕΝ Υ-
ΠΝΙΟΝ ΕΙΔΕΝ ΜΑΡ-
ΔΟΧΑΙΟΣ Ο ΤΟΥ ΙΑΙΡ Τ-
ΤΟΥΣ ΕΜΕΙΟΥ ΤΟΥ ΚΕΙ-
ΣΑΙΟΥ ΕΚΦΥΛΗΣ ΟΥ-
ΝΙΑ ΜΕΙΝΑΝ ΘΡΩ-
ΠΟΣ ΙΟΥΔΑΙΟΣ ΟΙΚ-
ΕΝ ΣΟΥΣ ΟΙΣ ΤΗ ΠΟ-
ΛΕΙΑΝ ΘΡΩΠΟΣ ΜΕ-
ΓΑΣ ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΗΝ
ΤΗ ΑΥΛΗ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕ-
ΩΣ ΗΝ ΔΕ ΕΚ ΤΗΣ ΑΙ-
ΧΜΑΛΩΣΙΑΣ Η Ο Η Χ-
ΜΑΛΩΤΕΥΣ ΕΝ ΜΑΒ-
ΧΟΔΟΝΟΘΟΥ ΒΑΣΙΛΕ-
Σ ΔΕ ΥΛΩΝ ΟΣ ΕΣΤΗ Μ-
ΜΕΤΑΙΕΧΟΝ ΙΟΥ ΤΥ-
ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΤΗΣ ΙΟΥ-
ΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΤΟΥ ΑΥ-
ΤΟΥ ΤΟΣ ΕΝ ΥΠΝΙΟΝ
ΚΑΙ ΙΔΟΥΣ ΦΩΝΑΚΑ

La Septante

*La traduction est la
langue originelle
de la religion
dans le christianisme*

Lamin Sanneh
(1942-2019)





la folie de la traduction

traduire, c'est trahir

(παραδίδωμι)

la cathédrale et la cabane

Choix de traduction dans la Septante

Choix de traduction dans la Septante

בְּרִית

διαθήκη

Choix de traduction dans la Septante

בְּרִית

διαθήκη

יהוה

κύριος

Choix de traduction dans la Septante

בְּרִית

διαθήκη

יהוה

κύριος

עֲלְמָה

παρθένος



πολυποίκιλος

Il n'y aura plus besoin de traduction lorsque les langues cesseront d'évoluer, lorsque chaque génération sera identique à la précédente, lorsque chacun aura tout ce dont il a besoin. Ce n'est pas « le Christ ne reviendra pas tant que la traduction ne sera pas terminée », mais « le travail de traduction ne sera pas terminé avant le retour du Christ ».

—Michel Kenmogne

